

sujeita a muitos imprevistos que a podem atrasar. Cumpramos, porém, o nosso dever, sem nos preocuparmos com a época em que se realizarão as nossas esperanças.

III

AUTORES QUE SE COMPLETAM

Já tratámos da harmonização da obra evangélica dos missionários que trouxeram à Terra a restauração do Cristianismo, pondo-o na linguagem dos conhecimentos adquiridos em 1800 anos decorridos depois da descida do Cristo ao planeta. Para quantos tenham desenvolvido o *senso moral* e já possuam olhos de ver e ouvidos de ouvir, os dois livros se completam e projetam nova luz sobre o porvir da Humanidade, embora outros estudiosos ainda procurem minúcias de redação na letra que mata e apontem pequenas divergências de palavras e frases, quer em Roustaing, quer em Kardec. Hoje vamos tratar da feitura material das duas obras e anunciar como serão suas próximas edições no "Coração do Mundo", na "Pátria do Evangelho".

O Evangelho segundo o Espiritismo foi cuidadosamente revisto em confronto com diversas edições francesas e expurgado de pequenos senões tipográficos que enfeavam a obra do Mestre. O dicionário histórico, preparado

por Allan Kardec, foi posto em ordem alfabética para facilitar as consultas. A grafia foi modernizada para a nova edição que será a 37.^a em língua portuguesa. Não supomos que outros senões possam ser descobertos e cremos que a 37.^a edição brasileira vai ser a forma definitiva do livro em todas as minúcias; por isso juntamos algumas notas necessárias à boa compreensão e esperamos haver correspondido na medida máxima das nossas forças à boa vontade com que os nossos irmãos no Brasil têm compreendido os esforços da Federação no sentido de popularizar o célebre livro de Allan Kardec. Se bem seja incompleta essa obra, pois que trata exclusivamente da moral evangélica, deixando sem explicação tudo que no Evangelho toca as raias da Ciência e da Filosofia, é o manual indispensável a todo espírita, porque contém, na coletânea final de preces, um resumo sintético de toda a Doutrina revelada pelo Cristo e confirmada pelos Espíritos superiores.

Isso quanto à tradução para o vernáculo. Publicamos o mesmo livro também em Esperanto, em tradução bem cuidada e pacientemente revista por pessoas competentes. Esta edição em língua internacional foi recebida com entusiasmo pela crítica literária da imprensa esperantista de diversos países.

Os Quatro Evangelhos de J. B. Roustaing, também conhecido pelo título de "Revelação

da Revelação", pois que explica em todas as minúcias a Revelação cristã e em linhas gerais a moisaica, é o curso superior de Espiritismo, no qual se estudam todos os pormenores da vida e da evolução dos seres. É verdadeira enciclopédia de Espiritismo, pois que apresenta duzentas e muitas páginas de índice alfabético de todos os assuntos tratados e apostilas para facilitar as consultas. Não é sómente livro de leitura e estudo passageiro, mas obra de consulta sobre todas as interrogações que nos surgem ao espírito durante a vida.

Tudo quanto nos ocorre e desejamos saber como a Doutrina o encara, é rapidamente encontrado nessas duzentas e tantas páginas de índice alfabético que nos remete ao local em que se encontra a explicação. É a maior obra de consulta espírita até hoje publicada.

A nova edição conservará toda a disposição da matéria da anterior, mas foi cuidadosamente revista e em muitos lugares o texto evangélico foi modificado ao confronto com as traduções mais modernas e mais perfeitas que as antigas. Nesse trabalho de confronto, foram consultadas as edições Brasileira, do Esperanto e as novas traduções católicas de Huberto Rohden e Frei João José Pereira de Castro, O.F.M. Graças a essas traduções modernas, foram evitados alguns arcaísmos já

completamente incompreensíveis em nossos dias.

Além do índice alfabético por assuntos, a que já nos referimos, foi conservada a "Tábua das Matérias" nos fins de volumes, e, no fim do tomo terceiro, vem uma "chave" de capítulos e versículos de cada evangelista, com a qual o estudioso encontra rapidamente o local em que está explicado cada um dos versículos do Evangelho. Todo esse imenso trabalho de transformar a monumental obra de Roustaing em livro de consulta foi realizado por um dos mais cultos e pacientes espíritas que já cumpriram tarefas na Pátria do Evangelho, Guillon Ribeiro. Também a ele devemos a grande divulgação das obras de Kardec por meio de excelentes traduções em lídimo vernáculo. Perfeito conhecedor da Doutrina e seu fervoroso divulgador, aliando profunda cultura a um grande coração, Guillon Ribeiro prestou às letras espíritas no Brasil serviços inestimáveis. Foi ele quem escolheu, traduziu e publicou em português as melhores obras espíritas editadas em diversos países. Todas as suas traduções representam recomendação valiosa para a obra traduzida, dado o seu reconhecido critério doutrinário, e de todas elas a que maior carinho lhe inspirou e mais trabalho deu foi precisamente a de Roustaing, porque, pela infinitade de assuntos estudados, reclamava uma

disposição mais didática do que as demais. O ilustre tradutor brasileiro distribuiu a matéria em quatro volumes, tornou-a de mais fácil compreensão e organizou apostilas, índice, tábua, chave para tornar rápida qualquer consulta.

Assim, temos a fortuna de anunciar que em breve daremos novas edições desses dois livros, com os quais ficaram unidos para sempre os dois Missionários que Deus enviou à Terra para restaurarem o Evangelho e prepararem a vinda do Reino.